

Thursday, 10 May 2007

Sanskrit – Intermediate Level

Paper 1

Time: 1 hour and 30 minutes

Instructions to Candidates

Answer ALL questions.

Write your answers in the Answer Book provided.

Information for Candidates

In Sanskrit passages, underlined words are glossed.

The marks for the various parts of questions are shown in round brackets: e.g. (2).

You are reminded of the importance of accurate spelling, punctuation, grammar and orderly presentation in your answers. A total of two marks will be awarded for correct spelling of Sanskrit words in transliteration and Devanāgarī.

This paper has three questions. All blank pages are indicated.

Turn over

Answer all THREE Questions.

1. Translate into English:

Arjuna, disguised as a woman, wins a battle.

राजपुत्र उत्तरोऽवददहमेव युद्धं करिष्यामि। कस्तु मम
सूतो भविष्यतीति। द्रौपदी तमवदत्क्लीबोऽस्ति
राजगृहे बृहन्नला नाम। सा पूर्वमर्जुनस्य सूत इति।
एवं बृहन्नलोत्तरेण वृता। यदा तूत्तरो युद्धमागच्छत्तदा
5 स भीतोऽभवत्। बृहन्नलयोक्तमहमर्जुन एव क्लीबस्य
रूपेऽस्मि। अस्मिन् युद्धे त्वं मम सूतो भवेति।
शत्रवो दूराद्बृहन्नलामपश्यन्। सोऽर्जुनो नार्या वस्त्रे-
ष्विति ते भीता अचिन्तयन्। अन्तेऽर्जुनः शत्रून्जयत्।
तेषां वस्त्राणि तेन गृहीतानि। उत्तरस्य राज्ये तूत्तरोऽ
10 जयदिति जना अचिन्तयन् ॥

sūta (m) charioteer
klība (m) eunuch
vṛta (mf) chosen

śatru (m) enemy
vastra (n) garment

(25 marks)

**THERE ARE NO
QUESTIONS ON THIS PAGE.
GO ON TO PAGE 4
FOR QUESTION 2.**

Passage for Comprehension

2. Read through the following passage carefully. Do not write out a translation, but answer the questions which follow. Your answers should be in English, with Sanskrit names in transliteration.

Yudhiṣṭhira is tested by Indra.

जीवनस्यान्ते वृद्धाः पाण्डवा अचलानगच्छन् । तत्र ते
ध्यानमकुर्वन् । अचिरेण द्रौपदी नकुलः सहदेवोऽर्जुनो
भीमश्च मृता भूत्वापतन् । युधिष्ठिरस्तु पुनरचलेष्व-
चरत् । अल्पः कुक्कुरस्तमन्वगच्छत् । तदेन्द्रो रथे
5 युधिष्ठिरमागच्छत् । अहं त्वां स्वर्गमानेष्यामीतीन्द्रे-
णोक्तम् । यदा युधिष्ठिरो रथमारोहत्तदा कुक्कुरोऽप्ये-
वमकरोत् । इन्द्रस्तु स्वर्गे कुक्कुरा न स्वागता इत्य-
वदत् । युधिष्ठिरः प्रत्यवदत्तस्मादहमपि स्वर्गं न
गमिष्यामीति । तस्मिन्नेव काले कुक्कुरोऽदृश्योऽभवत् ।
10 इन्द्रेण सस्मितमुक्तं स कुक्कुरो धर्मस्य रूपम् । त्वया
धर्मो न त्यक्तः । तस्मात्स्वर्गं निश्चयेन गमिष्यमीति ॥

dhyāna (n) meditation
ārohati mounts
svāgata (mfn) welcome
prativadati replies

adr̥śya (mfn) invisible
sasmitam smilingly
tyakta (mfn) abandoned
niścayena certainly

- (a) Give an English translation of the adjective used to describe the Pāṇḍavas in line 1. (1)
- (b) Where did the Pāṇḍavas go? (line 1) (1)
- (c) Give the transliterated names of two of those who die in lines 2 and 3. (2)
- (d) Translate '*alpaḥ kukkuras tam anvagacchat*'. (line 4) (5)
- (e) What was Indra's mode of transport? (lines 4 and 5) (1)
- (f) Translate '*ahaṃ tvāṃ svargam āneṣyāmi*'. (line 5) (5)
- (g) What happened when Yudhiṣṭhira said that he would not go to heaven? (line 9) (2)
- (h) What does Indra say about the true identity of the dog? (line 10) (2)

(19 marks)

Turn over

SET TEXT – RĀMĀYANA (adapted)

Passage for Comprehension

3. Read through the following passage carefully. Do not write out a translation but answer the subsequent questions. Your answers should be in English, with Sanskrit names in transliteration.

Story: Rāmo'yodhyāṃ pratyāgacchati.

यदा जनकस्य कन्या पर्यणीयत दशरथस्य पुत्रेण
तदा साधु साध्वित्यभाष्यत सर्वैः । जनकस्यापरा
कन्या पर्यणीयत लक्ष्मणेन । ततो रामेण लक्ष्मणेन
च सुखमन्वभूयत । अनन्तरं तौ द्वौ वीरावयोध्यां
5 प्रत्यागच्छताम् । तत्र च सुखमवस्यत ताभ्याम् ।
कालेन राजा दशरथ आत्मानं जरया पीडितमजानत् ।
अपिच स स्वस्य ज्येष्ठं पुत्रं रामं राज्ये क्षमममन्यत ।
अहो वृद्धोऽस्मि । राज्यं न पुनरिष्यते मया । वनं
मया गमिष्यते तत्र च तपः करिष्यते । मम
10 राज्यस्य भारः पुत्रे निक्षेप्यत इति पुनरचिन्तयन्नृपः ।
तदा रामस्याभिषेकायाज्ञा राजादीयत ॥

- (a) In line 1, whose daughter is said to have married whose son? (2)
- (b) What did everyone say at the time of the marriage? (line 2) (1)
- (c) Translate '*janakasyāparā kanyā paryañiyata lakṣmaṇena*'. (lines 2 and 3) (6)
- (d) Who, in line 4, are said to have returned to Ayodhyā? (2)
- (e) Translate '*tatra ca sukham avasyata tābhyām*'. (line 5) (6)
- (f) Translate '*jyeṣṭhaṃ putraṃ rāmaṃ rājye kṣamam amanyata*'. (line 7) (7)
- (g) What, in line 8, does Daśaratha think he no longer wants? (1)
- (h) Where would Daśaratha go, and what would he perform there? (lines 8 and 9) (2)
- (i) What does Daśaratha think will happen to the burden of his kingdom? (line 10) (2)
- (j) What is Daśaratha said to do in the final sentence of this passage? (4)

(33 marks)

END

